**Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I**

**F a k u l t a f i l o z o f i c k á**

**Katedra germanistiky a slavistiky**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**

**(Posudek oponenta)**

**Práci předložila studentka:** Elizaveta Danilenko

**Název práce:** Etymologie vybraných rusko-českých mezijazykových homonym

**Hodnotil:** Doc. Mgr. Jiří Korostenski, CSc.

**1. CÍL PRÁCE** (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cíl práce, jak je prezentován v úvodu, byl téměř naplněn. Lze samozřejmě diskutovat o jeho zaměření, formulaci některých postulátů apod.

**2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ** (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Diplomantka zpracovala téma jazykovědné v porovnávacím aspektu s češtinou. Patří obecně k náročnějším jak z hlediska teoretického zdůvodnění východisek, tak i z pohledu praktického zpracování materiálu a vyvození závěrů. Autorce se podařilo dodržet vhodnou míru proporcionality teoretické i vlastní části. Přílohy nejsou v práci zastoupeny.

**3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA** (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Práce je sestavena v jazyce ruském. Má slušnou úroveň. Její hodnotu poněkud snižují formální nedostatky, jako sporadické používání či úplné vynechávání diakritiky v pravopisu českých slov, včetně závěrečného seznamu literatury, jako např. Kopečny, F. Zaklaní všeslovanská slovní zásoba / F. Kopečny. – Praha: Academia, 1981/, Vlček, J. Uskali ruske slovni zasoby. Slovnik rusko-ceske homonymie a paronymie. Praha: Svet sovetu či Večerka a koll. 2006. Odkazy na literaturu v textu jsou formálně správně provedeny, nicméně v řadě konkrétních případů se odkazovaná strana neshoduje se stranou ve zdroji. Alespoň několik konkrétních ilustrací. Např. výklad etymologie slova *ovoce* podle Rejzkova slovníku (2001) diplomantka uvádí na str. 457, ale ve slovníku (2001) je na str. 437. Dále slovo *vůně* na str. 766, ale v Rejzkově slovníku je na str. 725.

**4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE** (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Práce je i přes určité začátečnické chyby vcelku dobře zpracovaná. Autorka uvádí poměrně rozsáhlý seznam teoretické literatury k problematice. Nicméně chybí v něm některé práce české provenience, jako např. Stanislav Žaža Ruština a čeština v porovnávacím pohledu. FF MUNI: Brno 1999 nebo Marie Csiriková Zrádná slova v ruštině. Leda: Voznice 2015, ale hlavně kvalifikační práce studentek ze Západočeské univerzity v Plzni. Namátkou např.: Patricie Gregorová Rusko-česká homonyma a problematika jejich překladu. Plzeň: KGS 2016; Iuliana Zatrutina Jazyková homonymie. PeF Plzeň: 2015 a další. Bylo by pro autorku rovněž dobré ujasnit si některé pojmy z historie jazyka, jako např. úlohu Cyrila a Metoděje při tvorbě prvního spisovného slovanského jazyka staroslověnštiny, nikoli spisovné ruštiny a rovněž vztahy mezi jazykem východních Slovanů a staroslověnštinou (církevní slovanštinou).

**5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ** (jedna až tři): Poměrně podrobně je analyzován jev enantiosémie z hlediska mezijazykového. Dovedla byste uvést nějaký případ enantiosémie jako jevu v rámci jednoho jazyka, např. češtiny nebo ruštiny?

**6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA** (výborně, velmi dobře, dobře, nedoporučuji k obhajobě):

**Velmi dobře**

Datum: 30.5.2022 Podpis: